

## ROUTING AND TRANSMITTAL SLIP

Date

11/13/85

TO: (Name, office symbol, room number,  
building, Agency/Post)

Initials

Date

1. *Ngoc Dung*

2.

3.

4.

5.

Action	File	Note and Return
Approval	For Clearance	Per Conversation
As Requested	For Correction	Prepare Reply
Circulate	For Your Information	See Me
Comment	Investigate	Signature
Coordination	Justify	

## REMARKS

*Ngoc Dung,*

*Here's is a copy of  
one of Henry Pham's newsletters,  
as I promised you.*


DO NOT use this form as a RECORD of approvals, concurrences, disposals,  
clearances, and similar actions

FROM: (Name, org. symbol, Agency/Post)

Room No.—Bldg.

Phone No.

5041-102

OPTIONAL FORM 41 (Rev. 7-76)

Prescribed by GSA  
FPMR (41 CFR) 101-11.206

# viêtnamese - american cultural alliance of colorado

# NEWSLETTER

BILINGUAL NEWSLETTER - Vol: IV, No: 3 - JUNE-JULY 1985

## FOR THE BEST IN AMERICA

## đóng-góp tốt-đẹp cho cộng-đồng

America is a country built by the new brains and new hands. Everyday the refugees and immigrants come to the United States, give their ideas, willingness, and strenght to contribute to the new life of this country, and for this reason, America will never be old. Among the builders of the country, the talented persons were the most to be commended. That's why the Vietnamese American Cultural Alliance of Colorado paid attention to form the Vietnamese elites, to have the Presentation of Award to the Best Vietnamese Students.

In schools, the Vietnamese students experienced a lot of difficulties. They tried hard to reach to the top, to be the talented students, and to bring something new to their family, school, community, and country.

Investing our money and mind to create a new generation of responsible Vietnamese is what our benefactors and friends would like to do. Those new Vietnamese-Americans will contribute not only to the progress of America, but they will also serve their native country when needed.

We are happy to receive contributions in cash and books from our friends and other responsible individuals and agencies. We are always grateful to them.

Sure that we went into the right way, we will continue to serve the Vietnamese community and our country as better as we can do. And the Presentations of the Best Vietnamese Students Awards in Aurora and Denver, Colorado will be on July 20 and July 27, 1985.

Hoa-kỳ là một quốc-gia được xây dựng bởi những đầu- óc và bàn tay mới. Mỗi năm, người tỵ-nạn và di-trú đến Hoa-kỳ, mang lại những ý-kiến, thực-tâm, và sức-mạnh để đóng-góp vào cuộc sống mới của đất-nước này, và vì lý-do đó, Hoa-kỳ không bao giờ già-cỗi.

Trong số những người xây dựng cho đất-nước, các thiên-tài là những kẻ đáng được ca-ngợi nhất. Vì thế mà Hội Trao đổi Văn-hóa Việt-Mỹ đặc-biệt chú-ý đến việc đào-tạo nhân-tài, đến việc phát Giải-thưởng cho Học-sinh Việt-nam ưu-tu.

Nơi học-duyệt, học-sinh Việt-nam đã gặp rất nhiều khó-khăn. Họ đã tích-cực phấn-dấu để vượt lên tốt-dĩnh, để trở thành những tài-năng và đem lại cho gia-diình, học-duyệt, cộng-đồng và đất-nước những gì mới-mẻ.

Đầu-tư tiên-bạc và tâm-tri để tạo dựng một thể-hệ mới của những người Việt-nam ý-thức trách-nhiệm là điều mà các ân-nhân và thân-hữu của Hội mong làm-được. Những người Mỹ gốc Việt dự sẽ đóng-góp không những cho sự tiến-bộ của Hoa-kỳ, mà cho cả quê-hương của họ khi cần đến.

Chúng tôi rất sung-sướng nhận được sự đóng-góp tiên-bạc, sách-tặng từ các thân-hữu cũng như từ các cá-nhân và hiệp-hội có ý-thức trách-nhiệm. Chúng tôi không bao giờ quên ơn đó.

Tin chắc rằng mình đã đi đúng con đường phải đi, chúng tôi sẽ tiếp-tục phục-vu cộng-đồng Việt-nam và đất-nước này với tất-cả khả-năng của chúng tôi.

Và cuộc Phát-thưởng cho Học-sinh Việt-nam Ưu-tu ở Aurora và Denver, Colorado sẽ được tổ-chức vào ngày 20 và 27 tháng 7 năm

1985.



hội trao đổi văn-hóa việt-mỹ tại colorado

**Municipal Building**

HUMAN RELATIONS COMMISSION • AURORA, COLORADO 80012 • TELEPHONE 695-7236

May 24, 1985

Mr. Henry Tuoc Van Pham  
986 So. Ventura Way  
Aurora, Colorado 80017

Re: Confirmation of Appointment

Dear Mr. Pham:

Congratulations to you on your appointment by the City Council to serve on the Aurora Human Relations Commission. Please note on your calendar that the next regular meeting of the Commission will be on June 12, 1985 at 7:00 p.m. Materials for our June meeting will be sent to you next week.

Enclosures, for your information, are Commission By-laws, the City Ordinance establishing the Commission, the Commission Committee Structure and a current roster.

We look forward to working with you. If there is anything we can do to be of service, please feel free to call me.

Sincerely,

Barbara Shannon-Banister  
Chairperson  
Aurora Human Relations Commission

BSB/dlt

Enclosures

\*\*\* Đây là thư của bà Chủ-tịch xác-nhận  
việc Hội-đồng Thị-trấn Aurora bổ-nhậm ông Henry  
Tuoc V. Pham vào Hội-đồng, cao-tê nhân-sinh của  
Thị-trấn này. Aurora hiện nay có 220,000 dân (tổng  
gấp 10 lần Boulder). Ông Tuoc đã nhận việc từ ngày  
20-05-85.

# HỘI ĐỒNG GIAO TẾ NHÂN SINH Aurora

(AURORA HUMAN RELATIONS COMMISSION)

Ông Henry Tuoc V. Pham vừa được Hội đồng Thị-Trấn Aurora (Aurora City Council) bổ-nhậm làm Ủy-viên của Hội-đồng Giao-tế Nhân-sinh của Thị-trấn này. Hội-đồng này gồm 12 người, và có nhiệm-kỳ là 3 năm cho mỗi Ủy-viên. Trách-vụ của Hội-đồng này là góp ý-kiến cho mọi người công-dân được danh-có-hội đồng-đều về việc làm, gia-cư, mọi tiện-nghỉ xã-hội khác (không kỳ-thị nam-nữ, sắc-tộc v.v...) cũng như tham-gia các hoạt-động văn-hóa, xã-hội, giải-trí và kinh-tế trong Thị-trấn Aurora.

Tham-gia Hội-đồng Giao-tế Nhân-sinh Ông Tuoc muốn có tiếng nói của người Ty-nan (đặc-biệt là Việt-Nam) khi cần đến. Vì vậy, ai có vấn-đề thắc-mắc bất-công nào thuộc phạm-vi Aurora, và cảm thấy bị đối-xử kỳ-thị, đều có thể liên-lạc, nhờ ông giúp-dỡ. Điều cần-thiết là phải có những bằng-chứng cụ-thể về sự việc.

## tin vui



\*\*\*Chúng tôi vui mừng loan-báo tin Lễ Đính-hôn của hai cháu :

- ĐÌNH THÁI THANH-NHÂN, ái-nữ của  
Ô.B. Đình Văn Thuận, Englewood  
Cùng cậu : NGUYỄN VĂN CÔNG  
(gia-dinh còn ở Việt-nam)  
đã cử-hành ngày 20-04-1985.

\*\*\* Chúng tôi vui mừng loan-báo tin Lễ Đính-hôn của hai cháu :

- TRẦN THỊ NGỌC-TRÂM  
ái-nữ của Ô.B. Trần Quang-Vũ, Denver  
Cùng cậu : NGUYỄN VĂN CÔNG  
trưởng-nam của Ô.B. Nguyễn Văn Hương  
Lakewood, Colo.  
đã cử-hành ngày 25-05-85.

Xin thành-thật chúc-mừng các cháu  
tiên-tôi việc thành-lập gia-dinh  
vui-đẹp.

HỘI TRAO-ĐỔI VĂN-HÓA VIỆT-MỸ, COLO  
và Gia-dinh Ô.B. Henry Tuoc V.  
PHAM.

## WEDDING



\*\*\*We are happy to announce  
the Wedding of:

- KAYING LEE  
son of Mr.&Mrs. GEU LEE of  
Denver  
and : PAMALA VANG, daughter of  
Mr.& Mrs. Chong Su Vang, Denver

The Ceremony has been celebrated at  
St Andrew Seninary Church, Denver on  
April 28, 1985.

\*\*\*We are also happy to announce the  
Wedding of :

- SENGLEUAME LY, son of Mr.&Mrs. FU  
LY of Westminter  
and : SONG YANG, daughter of Toua Chong  
Yang.

The Ceremony has been celebrated  
at All Saints Church, Denver (05-25-85)

We wish the new-wed couples to  
"Stick like Glue" for 100 years of  
Happiness.



## TIN MỪNG



Chúng tôi vui-mừng báo  
tin Lễ Thành-hôn của hai  
cháu :

- HUA NGOC THUY, Trưởng-  
nữ của Ô.B. Hứa Minh-Đức  
ở Lacey, Washington

Đẹp duyên cùng Cậu : LÝ TRUNG-CHÁNH

Hôn-lê sẽ cử-hành vào ngày 23-06-85  
tại Thanh-duong Lutheran Church of  
God Shepherd, Tumwater, Washington.

Xin thành-thật chung vui cùng hai,  
họ và chúc hai cháu TRĂM NĂM HẠNH-PHÚC

Gia-dinh HENRY TUOC V. PHAM, Aurora  
và Hội Trao-đổi Văn-hóa Việt-Mỹ tại  
Colorado.

The VIETNAMESE AMERICAN CULTURAL  
ALLIANCE OF COLORADO

President : Henry Tuoc V. Pham.



IN THE COMING OF JULY THE FOURTH, WE ARE HAPPY TO  
LEARN THAT PRESIDENT REAGAN WILL LEAD THE UNITED STATES  
TO A SECOND REVOLUTION.

WE WOULD LIKE TO EXPRESS OUR BEST WISHES TO THE PRE  
SIDENT AND TO THE AMERICAN PEOPLE FOR SUCCESS AND MORE  
HAPPINESS IN THE COMING YEARS OF OUR COUNTRY.

The Vietnamese American Cultural Alliance  
of Colorado  
HENRY TUOC V. PHAM, President

## QUESTIONS

## Answers

?? ??

\*\*\*DO YOU KNOW why there were only the MAAs  
which have their Sponsor, President, Members wor-  
king with the Colorado Social Services (or Refugee Service) got funded in  
the last 3 years ?

*We don't know. Please ask those Services.*

\*\*\*\*DO YOU KNOW why the Colorado Vietnamese Volunteer Group get funded  
and used most of the money granted to pay for salaries ?

*May be they wanted to change the definition of the word "Volunteer". Do  
you see any "volunteer group" like this in America ?*

\*\*\* DO YOU KNOW why the Contractor of the Targeted Assistance Grant of  
Colorado didn't publish the "Job Openings" announcement in any newspaper?  
Is that acceptable ?

*Sure not. But look at the employees they hired, and we will know why.*

\*\*\*\* In 1986, Colorado will receive \$36,110 of Incentive Grant for refugees  
MAAs. They planned to build a Center. What do you think about that ?

*We are so tired about Coalition (or Interassociation) and Refugee Center,  
The refugees need SERVICES, not Coalition, Refugee Center, or  
Advisory Council, Workshops... Those are only "Presentation". They had a Coa-  
alition and a so-called Refugee Service Center (but no many refugees came  
there), why do they need one more Coalition and Center?*

*We suggested to fund the MAAs when they need the money for services. For  
example: organizing a Class of English for the non-English speakers (those  
who can't come to a regular class) an Interpreters Pool....  
SERVICES ! SERVICES, the SERVICES, do you hear that ???*

\*\*\*\*\*

\*\*\*\* DO YOU KNOW WHY the Vietnamese Catholic Community of Denver has been  
excluded from participating to the Asian Education Advisory Council of  
Denver Public Schools ? Is that a desegregation ?

*Sure not. The list of A.E.A.C. has been submitted before Christmas, and the  
Coordinator contacted the V.C.C. for formality in March 1985.*

# Questions Answers

( Continued from page )

5

\*\*\*\* DO YOU KNOW WHY a non-parent of D.P.S. has been selected to serve in the AEAC ? Is that acceptable ?  
*But mystere. Please ask the Coordinator to know about that.*

\*\*\*\* DO YOU KNOW why there were some people who worked against the Vietnamese Catholic Community of Denver present in the AEAC of D.P.S. ? Is that the reason why the VCCD has been excluded from participating to the AEAC ?  
*Sure we don't know. Please ask the Coordinator.*

\*\*\*\* DOES THE IMBALANCE in the AEAC help the Vietnamese body (and DPS) work effectively with the Vietnamese parents in Denver ?

*Sure not. That way excluded the AEAC (Vietnamese body) from working with the Vietnamese Catholic parents (and they are the biggest group of refugees in Colorado).*

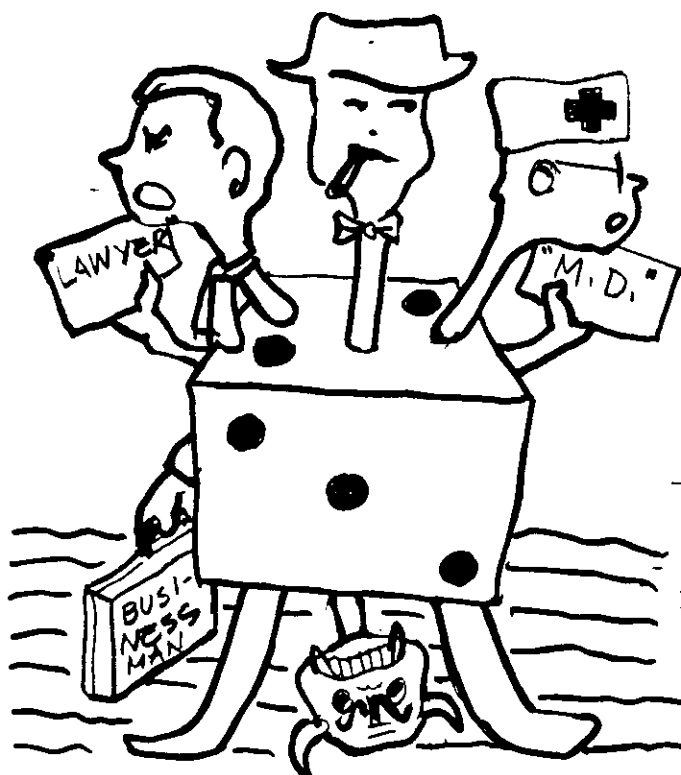
\*\*\*\*\*

\*\*\*\* AS REPORTED by Jane Hamilton Merritt in the Readers' Digest (America's Refugee News- June 1985) "the U.S. State Department grants the Volags an initial resettlement fee of \$560 for each refugee they agreed to sponsor", why the family of DAO TRONG BAY of 9 persons received only \$700 for all of them? Why they didn't have transportation to go to the hospital ? And why DOAN BA PHUOC received only \$100 ? How many cases were like these ?

*Many. But we asked 3 months ago, and the Lutheran Social Services didn't have the answers. Please ask them again.*

\*\*\*\* WHY JANE HAMILTON MERRITT reported that " But much of the initial resettlement money never reaches the refugees ,either directly or indirectly " ?

*Because of bureaucracy (she insisted about that). And bureaucracy extended so far with big Staff, big Offices, big employee's number, big project, big proposal, big workshops, big Refugee Center, big formalities, big presentation. Everything was big, excepted SERVICES.*



CÂU HỎI :

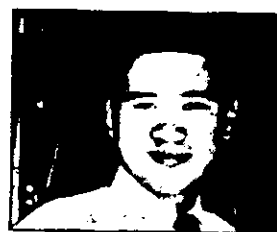
- Luật-sù, Bác-sì, Thương-gia,  
Còn con dưới đất, ấy là con chi ?  
- Lawyer, Doctor, Businessman, that sounds  
But what is there, underground ?



## First from West Point

Jean Nguyen, left, and Hung Vu wave their diplomas at West Point graduation ceremonies. They became the first Vietnamese to graduate from the Military Academy.

( From The DENVER POST-5-26-85 )



TUAN N. LE, Central High School, and Mona L. Siegel, Overland High School, are among 40 students selected to receive Boettcher scholarships to colleges of their choice in Colorado. The scholarships are for full tuition, fees and book allowance plus a \$2,200 annual living expenses stipend.

# vinh-dù cộng đồng



Thu-Nga Tran and Dr. Lipke

Trong trang này, chúng tôi nêu lên những nét đẹp trong Cộng-dồng Việt-nam tại Hoa-kỳ :

1/ Cô Jean Nguyễn và anh Vũ Hùng là hai người Việt-Nam đầu-tiên tốt-nghiep Trưởng Võ-bi Cao-cấp West Point Hoa-kỳ. (hai người đã nhập Quốc-tịch Mỹ)

2/ Cô Trần Thu-Nga nhân-lãnh Huy-chương Danh-dự của Cơ-Sở Tự-Do Hoa-kỳ tại Valley Forge. Cô Nga là người Việt đầu-tiên được trao-tặng Huy-chương này mặc-dù chưa có Quốc-tịch Hoa-kỳ (vì điều kiện thời-gian cư-ngụ chưa hội đủ)

3/ Anh Lê Nguyên Tuấn (con Ô.B. Lê Văn-Thiên ở Aurora) là 1 trong số 40 Sinh-viên Việt-Nam được tặng Học-bổng Boettcher \$2,200.

Các bạn trên đây đã mang lại vinh-dù cho Cộng-dồng Người Việt tại Hoa-kỳ. Hội Trao-dôi Văn-hóa Việt-Mỹ tại Colorado xin thành-thất khen-ngợi các bạn.

Thu-Nga received the George Washington Honor Medal from Freedoms Foundation at Valley Forge on April 24, 1985.

# our benefactors

WE WOULD LIKE TO EXPRESS MANY THANKS TO OUR BENEFACTORS FOR GIVING THEIR SINCERE ASSISTANCE AND CONTRIBUTIONS TO THE BEST VIETNAMESE STUDENTS AWARDS :

- Our Friends and Members : cash donations.
  - Gov. RICHARD D. LAMM of Colorado : autographing his Book "The Angry West" for the Awards.
  - Rep. HANK BROWN-R/Colo: donation of book.
  - THE NATIONAL REPUBLICAN COMMITTEE, Washington DC: donation of book.
  - THE LIBRARY OF CONGRESS, Washington DC : donation of books.
  - THE GREEN MOUNTAIN PRESBYTERIAN UNITED CHURCH, Lakewood, Colo. and Dr. WILLIAM BAINE, Pastor : donation of books.
  - HONG-MY Bookstore : donation of book.
  - Rep. TIM WIRTH-L/Colo : Donation of book.
  - REFUGEE MATERIALS CENTER, Department of Education : donation of books
- ( To be continued )

## Staying in love



Henry Tuoc Pham and Hai Thi Le are among hundreds of Denver Post readers willing to share their wisdom about building a happy marriage. Coverage begins on Page 10 of Contemporary.

Báo DENVER POST đã mở ra một mục đặc biệt về "HÔN-NHÂN HẠNH-PHÚC". Có 486 bài gửi đến, và bài của Ông HENRY TUOC V. PHAM đã được chọn đăng (một số các bài khác được trích đăng với hình ảnh). Vì thế nên, ảnh Ông. Tuoc được cho đăng trên trang nhất của Denver Post, ngày Chúa-nhật 2-6-85.

Tuần sau, nhiều người gọi điện-thoại và gửi thư khen. Bà Nancy DeLauro, Chủ tịch Chapter Freedoms Foundation at Valley Forge, Denver viết "What a beautiful love story and of courage and personal endurance. We are proud to have you as a member in the Denver area Chapter Freedoms Foundation at Valley Forge". Sister Mary Nelle viết "The article in the Sunday paper was lovely and such a nice picture of you and your wife"

EDITOR'S NOTE: We received many letters about the crises married couples go through. This one (completely unedited) from a Vietnamese man stands out:

**T**HIRTY-FIVE years ago I was a 30-year-old young man who married a 19-year-old beautiful girl. The war was spreading over South-Vietnam and I moved to live in the country side of a small province. I met a simple lovely girl I loved, and she shared my love too. We got married in 1949. Since that day my wife followed me anywhere I would like to go although we met a lot of troubles in the living. And our love grew up every day.

When the war ended in 1954, we moved to Saigon. I started teaching and my wife took care of the children. She didn't help me in teaching or writing books, but she was a good mother. We had 9 consecutive children (but lost two of them) and she never said a word, consciously did the cooking, working with our kids when they met troubles. She never likes to wear jewelry or beautiful clothes, sacrificed all kinds of luxury for the good of our family.

We were separated by the coming of the new regime in Vietnam in 1975. My three youngest children and me fled to the United States. My wife can't go, and started working to help her four children. Life was hard for her and her children. At this period of time, my children and me lived in Aurora, Colorado. We were not rich but tried to save some money to help my family in Vietnam.

We never lost hope that we will be reunited in some days. Those some days were 8 long years. Then on February 17, 83, my wife and my oldest children left Vietnam to the United States. And on February 28, 83, we were stretching out our arms to hug each other at the Stapleton Airport with tears in our eyes. The reunification of our family was so beautiful!

Now we have a 5-bedroom house in Aurora. My wife and all my children have jobs and go to school. Life is not easy, but we tried to help each other not depend on social assistance.

Spring came, and the flowers are blooming in our heart for a permanent Spring.

Henry Tuoc V. Pham



# news NEWS NEWS

**\*\*Mr. CARLE STENMARK**, Deputy Superintendent of Denver Public Schools received the Leyden-Chiles Wickersham American Legion Post's Americanism Award on May 22, 1985. The Award is given for community effort in educating youth in the American tradition.

A luncheon has been organized honoring Mr. Stenmark. Attending the luncheon were school officials and business representatives who will be organizing the annual American Legion Flag Day ceremony scheduled for noon, June 14, 1985, on the State Capitol grounds. Please accept our sincere congratulations to you, Mr. Stenmark.

## **\*\* CHƯƠNG-TRÌNH O.D.P.**

Theo Tap-chi REFUGEES số Tháng 5, 1985 thì Chương-trình Ra đi Có Trát-tử đã gặp khó-khẩn từ phía bên kia. Chính-quyền Việt-nam đã giới-hạn việc ra đi đối với những người sau đây :

1/ Những người không thể thay-thê được trên một bình-diện kinh-tế, hay biết các bí-mật quốc-gia,

2/ Những người trong tuổi nghĩa-vụ quân-sự hay sắp-sửa thi-hành nghĩa-vụ này;

3/ Những người bị can tội-hình, hay còn chờ phải ra Tòa về tội-hình.

Hơn nữa muốn ra đi, phải trả hết nợ-nân và thuê-vụ đối với quốc-gia.

Năm 1982, có 10,057 người được ra đi theo Chương-trình ODP. Năm 1983, có 24,783 người, và năm 1984, 29,154 người, được ra đi.

Nhưng năm 1985, chắc trở này sẽ gây nhiều khó-khẩn cho người ra đi và có thể sẽ giảm xuống ít hơn.



## **\*\* NỖ-VIỆT HỘP-TÁC CHUA BÌNH.**



Anh **VÕ TIỀN ĐỨC**, một người tỵ-nạn Việt Nam, 33 tuổi, vào Bình-viên Chicago, Illinois với một căn-bệnh khó chữa : bệnh tủy xương sống. Bệnh này đòi-hỏi phải có chất tủy của một thân-nhân hòa-hợp mới chữa được. Ở Hoa-kỳ, không có người nào hết. BS. Richard Fisher thuộc Loyola University Medical Center liên cử một Nữ Bác-sĩ sang Việt-Nam, thương-lương với nhà cầm-quyền V.N. cho anh **VÕ HOÀNG VÂN**, 18 tuổi, sang Hoa-kỳ để tiếp-tiếp cho anh. Anh Vân đã sang Hoa-kỳ, đến Chicago, ngày 26-4-85 với một chiếu-khăn tam-thời do chánh-phủ VN cấp cho.

Cũng một trường-hợp tương-tự là của anh **Lê Văn Thới** ở Bình-viên Children's Hospital, Los Angeles, CA. Cậu Thới 16 tuổi, nếu không có một người anh hay chị có thể ghép tủy xương sống hòa-hợp với anh, thì anh không thể sống đến hết năm nay. Anh Thới có nhiều anh em ở California, nhưng không người nào có chất tủy xương sống hòa-hợp với anh. BS. Vasilious Berdoukas đã rời Cali ngày 21-5-85 để đi Đà-nẵng, tìm một thân-nhân của anh Thới có thể giúp được về việc này. Nếu có, ông sẽ đưa người đó sang Bangkok, Thái lan để thử máu, rồi đưa sang Hoa-kỳ. Chưa thấy nói về vụ này nhà cầm-quyền VN có O.K. hay không, và diễn-tiến như thế nào, chúng tôi sẽ có tin sau.

## **DENVER RESIDENCY REQUIREMENT REPEALED**

We appreciated the 4-3 decision of the Denver Board of Education to repeal the policy requiring the School employees to live within the district. In an article of its Editorial columns, the Denver Post wrote "Mayor Peña came to Office asking voters to 'imagine a great city'. That's a better way to attract residents than imagining Denver as a mile-high version of East Berlin, where tourists can come and go but residents can't leave".



VIETNAMESE AMERICAN CULTURAL ALLIANCE OF COLORADO



986 S. Ventura Way  
Aurora, Colo. 80017  
Tel: 368-0657